



新雨褸

san¹ jyu⁵ lau¹

創作團隊：一郎

原作：Kiran Kasturia

圖畫：Zainab Tambawalla

錄音：Aquaria Li



| | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| 星 期 日， | 文 仔 | 媽 媽 | 買 | 咗 |
| sing ¹ | | | | |
| kei ₄ | Man ₄ | maa ₄ | maai ₅ | zo ² |
| jat ₆ | Zai ² | maa ¹ | | |
| Sunday | Aa Man | mother | buy | -ed |

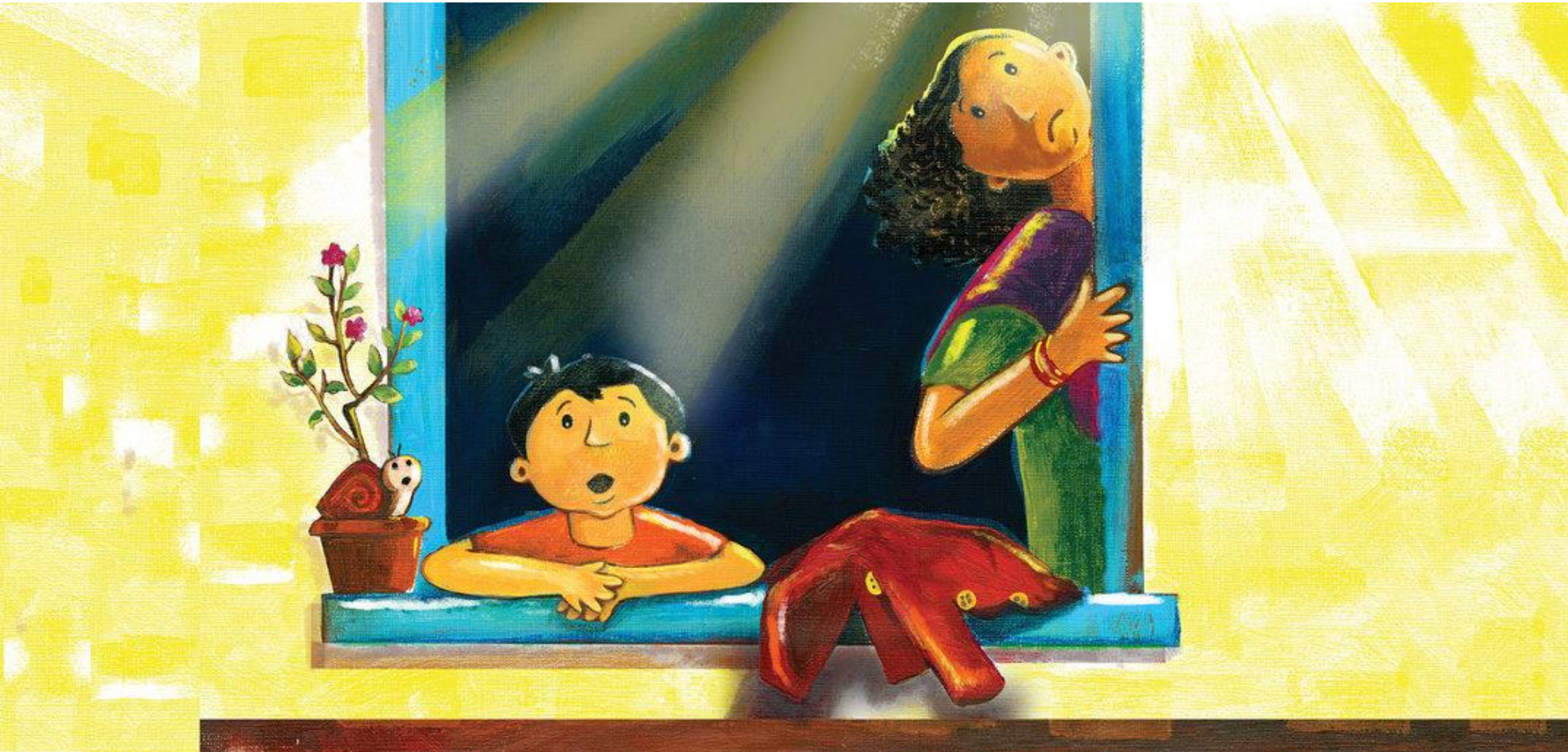
| | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 件 | 新 | 雨 褸 | 畀 佢。 |
| | san ¹ | | |
| gin ₆ | | lau ¹ | bei ² |
| | | jyu ₅ | keoi ₅ |
| (measure) | new | raincoat | give him |

《新雨褸》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。" The New Raincoat" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "The New Raincoat" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020) is based on the original story The Red Raincoat (English), written by Kiran Kasturia, illustrated by Zainab Tambawalla, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in
Video: <https://www.youtube.com/watch?v=J23wKd-ai9I&t=2s>

| | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 件 | 雨 | 樓 | 橙 | 紅 | 色， | 好 | 靚， |
| gin ₆ | jyu ₅ | lau ¹ | caang ² | hung ₄ | sik ¹ | hou ² | leng ₃ |
| (measure) | raincoat | | orange | red | color | very | pretty |
| 文 | 仔 | 好 | 想 | 着 | 住 | 佢。 | |
| Man ₄ | Zai ² | hou ² | soeng ² | zoek ₃ | zyu ₆ | keoi ₅ | |
| Aa Man | | very | want | to wear | -ing | it | |

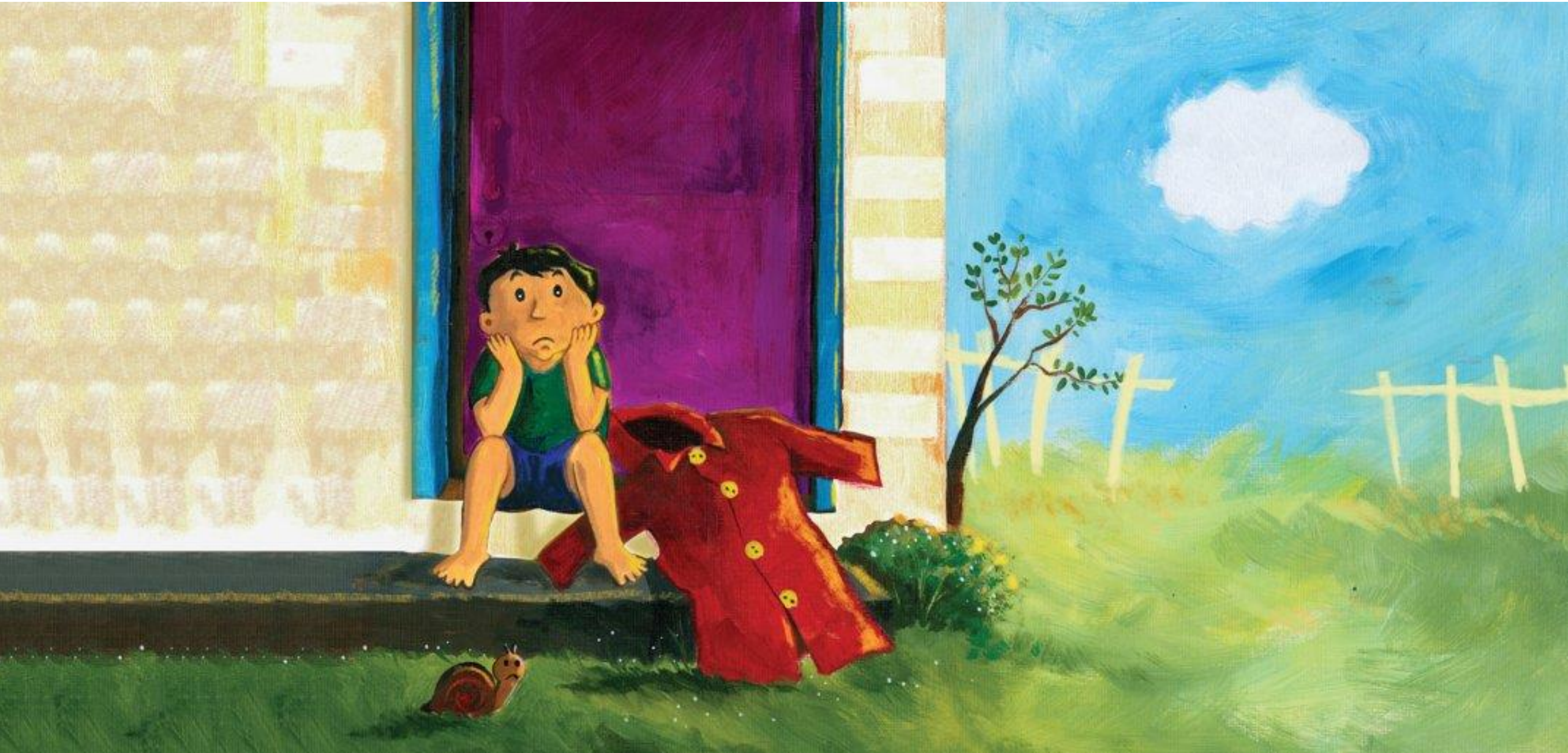
| | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| 媽 | 媽 | 話： | 「阿仔， | 雨 | 樓 | 淨 | 係 |
| <i>maa₄</i> | <i>maa¹</i> | <i>waa₆</i> | <i>aa₃</i> <i>Zai²</i> | <i>jyu₅</i> | <i>lau¹</i> | <i>zing₆</i> | <i>hai₆</i> |
| <i>mother</i> | | <i>say</i> | <i>son</i> | <i>raincoat</i> | | <i>only</i> | |
| 落 | 雨 | 嗰 | 陣 | 先 | 着 | 㗎 | 咋！」 |
| <i>lok₆</i> | <i>jyu₅</i> | <i>go²</i> | <i>Zan₆</i> | <i>sin¹</i> | <i>zoek₃</i> | <i>gaa₃</i> | <i>Zaa₃</i> |
| <i>rain</i> | | <i>that time</i> | <i>then</i> | <i>wear</i> | | <i>(particle)</i> | |



| | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|
| 星 sing ¹ | 期 kei ₄ | 一 jat ¹ | 天 tin ¹ | 氣 hei ₃ | 好 hou ² | 好 hou ² | 太 taai ₃ | 陽 joeng ₄ |
| Monday | | | weather | | good | | sun | |
| 好 hou ² | 曬 saai ₃ | 啲 di ¹ | 花 faa ¹ | 都 dou ¹ | 開 hoi ¹ | 得 dak ¹ | 好 hou ² | 靚 leng ₃ |
| very | shiny | some | flower | all | open | in a way | very | pretty |

| | | | | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 文仔 <i>Man₄</i> <i>Zai²</i> Aa Man | 問 <i>man₆</i> ask | 媽媽 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother | 「今日 <i>gam¹</i> <i>jat₆</i> today | 會 <i>wui₅</i> will |
| 唔會 <i>m₄</i> <i>wui₅</i> or will-not | 落雨 <i>lok₆</i> <i>jyu₅</i> rain | 啊？」 <i>aa₃</i> (particle) | | |

| | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|----------------|------------------|------------------|
| 媽 | 媽 | 話： | 「應 | 該 | 唔 | 會 | 喇。」 |
| | maa ¹ | | jing ¹ | goi ¹ | | | laa ³ |
| maa ₄ | | waa ₆ | | | m ₄ | wui ₅ | |
| mother | | say | should | | not | | (particle) |



| | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 星 sing ¹ | 期 kei ₄ | 二， ji ₆ | 個 go ₃ | 天 tin ¹ | 好 hou ² | 藍， laam ₄ | 淨 zing ₆ | 係 hai ₆ | 得 dak ¹ |
| Tuesday | | (measure) | | sky | very | blue | only | | have |
| 一 jat ¹ | 嚟 gau ₆ | 白 baak ₆ | 雲。 wan ₄ | | | | | | |
| one | (measure) | white | cloud | | | | | | |

| | | | | | |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--|
| 文仔 <i>Man</i> ₄ <i>Zai</i> ² Aa Man | 唔開心， <i>m</i> ₄ <i>hoi</i> ¹ <i>sam</i> ¹ not happy | 佢 <i>keoi</i> ₅ he | 諗： <i>nam</i> ² think | 「今日 <i>gam</i> ¹ <i>jat</i> ₆ today | |
| 一定 <i>jat</i> ₁ <i>ding</i> ₆ sure | 冇 <i>mou</i> ₅ don't have | 雨 <i>jyu</i> ₅ rain | 落 <i>lok</i> ₆ to fall | 喇。」 <i>laa</i> ₃ (particle) | |



| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 星 期 三， | 天 氣 | 好 熱， | 個 太 陽 |
| <p> sing¹ saam¹ kei₄ </p> | <p> tin¹ hei₃ </p> | <p> hou² </p> | <p> jit₆ go₃ taai₃ joeng₄ </p> |
| Wednesday | weather | very | hot (measure) sun |
| 非 常 曬， | 犀 利 | 過 | 之 前。 |
| <p> fei¹ soeng₄ </p> | <p> sai¹ lei₆ </p> | <p> gwo₃ </p> | <p> zi¹ cin₄ </p> |
| very | shiny | stronger | than before |

| | | | | | | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| 文仔 Man ₄ Zai ² Aa Man | 想 soeng ² want | 喺 hai ² at | 屋企 uk ¹ kei ² home | 入面 jap ₆ min ₆ inside | 着 zoek ₃ wear | 件 gin ₆ (measure) |
| 雨褸, jyu ⁵ lau ¹ raincoat | 點知 dim ² zi ¹ unexpectedly | 熱 jit ₆ hot | 到 dou ₃ till | 出 Ceot ¹ coming out | 晒 saa ₃ all | 汗。 hon ₆ sweat |

| | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------|------------------|
| 文仔 | 好 | 唔 | 鍾意， | 佢 | 問： |
| Man ₄ Zai ² | hou ² | m ₄ | Zung ¹ ji ³ | keoi ⁵ | man ₆ |
| Aa Man | very | not | like | he | ask |
| 「點解 | 仲未 | 落雨 | 㗎？」 | | |
| dim ² gaai ² | Zung ₆ mei ₆ | lok ₆ jy ⁵ | gaa ³ | | |
| why | not yet | rain | (particle) | | |

| | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|----------------|------------------|
| 媽 | 媽 | 都 | 答 | 佢 | 唔 | 到。 |
| | maa ¹ | dou ¹ | daap ³ | keoi ⁵ | m ₄ | dou ² |
| maa ₄ | | | | | | |
| mother | | also | reply | he | cannot | |

Generated by hambaanglaang.hk



| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------|
| 星 期 四， sing ¹ kei ₄ Sei ₃ Thursday | 天 空 tin ¹ hung ¹ sky | 上 面 soeng ₆ min ₆ above | 有 jau ₅ have |
| 好 多 hou ² do ¹ many | 嚟 雲。 gau ₆ wan ₄ (measure) cloud | | |

| | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 文仔 | 擺 | 住 | 件 | 雨 | 樓， | 走 | 出 | |
| Man ₄ | Zai ² | lo ² | zyu ₆ | gin ₆ | jyu ₅ | lau ¹ | Zau ² | Ceot ¹ |
| Aa Man | take | -ing (measure) | raincoat | walk | out | | | |
| 出 | 面， | 喺 | 公 | 園 | 等 | 落 | 雨。 | |
| Ceot ¹ | hai ² | gung ¹ | jyun ² | dang ² | lok ₆ | jyu ₅ | | |
| min ₆ | at | park | wait | to rain | | | | |
| outside | | | | | | | | |

| | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <p>不過，</p> <p>bat¹ — gwō³</p> <p><i>but</i></p> | <p>孔雀</p> <p>hung² — zoek³</p> <p><i>peacock</i></p> | <p>先生</p> <p>sin¹ — saang¹</p> <p><i>Mr.</i></p> | <p>同</p> <p>tung⁴</p> <p><i>with</i></p> | <p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p><i>he</i></p> |
| <p>講：</p> <p>gong²</p> <p><i>say</i></p> | | | | |

| | | | | | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| 「啲 di ¹ | 雲 wan ⁴ | 咁 gam ³ | 高 gou ¹ | 咁 gam ³ | 白， baak ⁶ | 今 日 gam ¹ jat ⁶ |
| those | cloud | so | tall | so | white | today |
| 唔 會 m ⁴ wui ⁵ | 落 雨 lok ⁶ jy ⁵ | 嘍！」 gaa ³ | | | | |
| would not | rain | (particle) | | | | |



| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|
| 星 | 期 | 五， | 啲 | 雲 | 開 | 始 | 變 | 黑 | 喇。 |
| sing ¹ | | | di ¹ | | hoi ¹ | ci ² | bin ³ | hak ¹ | laa ³ |
| | kei ₄ | ng ⁵ | | wan ₄ | | | | | |
| | Friday | | those | cloud | begin | to change | black | (particle) | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|-------------------------|-------|-------------------------|---------|-----------|------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|
| 文 | 仔 | 又 | 擺 | 住 | 件 | 雨 | 褸， | 走 | 去 |
| <i>Man₄</i> | <i>Zai²</i> | | <i>lo²</i> | | | <i>jyu⁵</i> | <i>lau¹</i> | <i>Zau²</i> | <i>heoi₃</i> |
| Aa Man | | again | take | -ing | (measure) | raincoat | | walk | to go |
| 公 | 園 | 度 | 等 | 落 | 雨。 | | | | |
| <i>gung¹</i> | <i>jyun²</i> | | <i>dang²</i> | | | <i>lok₆</i> | <i>jyu⁵</i> | | |
| park | | place | to wait | to rain | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------|------------------|
| 孔 | 雀 | 先 | 生 | 話： | 「你 | 咁 | 想 | 落 | 雨， |
| hung ² | zoek ³ | sin ¹ | saang ¹ | waa ₆ | nei ⁵ | gam ₃ | soeng ² | lok ₆ | jyu ⁵ |
| peacock | Mr. | say | you | so | want | to rain | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 我 | 幫 | 你 | 跳 | 隻 | 求 | 雨 | 舞 | 啦！」 |
| ngo ⁵ | bong ¹ | nei ⁵ | tiu ³ | zek ³ | kau ₄ | jyu ⁵ | mou ⁵ | laa ¹ |
| I | help | you | to jump(measure) | | | rain dance | | (particle) |



| | | | | |
|-------------------|-----------------|------------------------------------|------------------|--------------------|
| 星 期 六， | 個 | 天 空 | 好 嘈： | 「𪗇！」 |
| sing ¹ | | tin ¹ hung ¹ | hou ² | |
| kei ₄ | go ³ | | cou ₄ | baang ₄ |
| luk ₆ | | | | |
| Saturday | (measure) | sky | very noisy | Boom |

| | | | | | | | | |
|--------|-------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| 發 | 生 | 咩 | 事 | 呢? | 係 | 行 | 雷 | 啊! |
| faat:3 | sang ¹ | me ¹ | | ne ¹ | | | | aa ³ |
| | | | si ₆ | | hai ₆ | haang ₄ | leoi ₄ | |
| happen | | what | matter(particle) | is | | thunder | | (particle) |

Generated by hambaanglaang.hk

| | | | | | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------|
| 文 <i>Man₄</i> Aa Man | 仔 <i>Zai²</i> | 好 <i>hou²</i> very | 開 <i>hoi¹</i> | 心， <i>sam¹</i> happy | 佢 <i>keoi⁵</i> he | 問： <i>man₆</i> ask | 「係 <i>hai₆</i> | 咪 <i>mai₆</i> is or isn't |
| 好 <i>hou²</i> very | 快 <i>faai₃</i> soon | 就 <i>Zau₆</i> then | 會 <i>wui⁵</i> will | 落 <i>lok₆</i> | 雨 <i>jyu⁵</i> rain | 喇？」 <i>laa₃</i> (particle) | | |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 青 蛙 cing ¹ waa ¹ frog | 哥 哥 go ¹ brother | 答 daap ³ reply | 佢： keoi ⁵ he | 「係 啊， hai ⁶ aa ³ yes (particle) | 好 hou ² very | 快 faai ³ soon |
| 就 Zau ⁶ then | 會 wui ⁵ will | 落 雨 lok ⁶ jyuu ⁵ rain | 㗎 喇！」 gaa ³ laa ³ (particle) | | | |



最 後， 個 天 真 係 落 雨 喇！

Zeoi3

hau6

go3

tin1

Zan1

hai6

lok6

jyu5

laa3

at the end

(measure) sky

really is

to rain

(particle)

| | | | | | |
|------------------------------------|-------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| 文仔 | 同 | 青蛙 | 哥哥 | 都 | 好開心， |
| Man ₄ zai ² | tung ₄ | cing ¹ waa ¹ | go ¹ | dou ¹ | hou ² hoi ¹ sam ¹ |
| Aa Man | and | frog | brother | also | very happy |
| 佢哋 | 喺 | 雨 | 入面 | 跳舞。 | |
| keoi ⁵ dei ₆ | hai ² | jyu ⁵ | jap ₆ min ₆ | tiu ³ mou ⁵ | |
| they | at | rain | inside | dance | |



| | | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------|
| 不 過 | 文 仔 | 係 咪 | 唔 記 得 | 咗 |
| bat ¹ gwō ³ | Man ₄ Zai ² | hai ₆ mai ₆ | m ₄ gei ³ dak ¹ | zo ² |
| but | Aa Man | is or isn't | forget | -ed |

| | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| 啲 | 嘢 | 呢? |
| di ¹ | je ⁵ | ne ¹ |
| some | thing | (particle) |

《新雨褸》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。"The New Raincoat" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】"The New Raincoat" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020) is based on the original story The Red Raincoat (English), written by Kiran Kasturia, illustrated by Zainab Tambawalla, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in
Video: <https://www.youtube.com/watch?v=J23wKd-ai9I&t=2s>

| | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 呢 個 <i>ni¹</i> <i>go³</i> <i>this</i> | 時 候， <i>si₄</i> <i>hau₆</i> <i>time</i> | 媽 媽 <i>maa₄</i> <i>maa¹</i> <i>mother</i> | 大 聲 <i>daai₆</i> <i>seng¹</i> <i>loudly</i> | 叫： <i>giu₃</i> <i>call</i> |
| 「文 仔， <i>Man₄</i> <i>Zai²</i> <i>Aa Man</i> | 你 <i>nei₅</i> <i>you</i> | 件 <i>gin₆</i> <i>(measure)</i> | 雨 褸 <i>jyu₅</i> <i>lau¹</i> <i>raincoat</i> | 啊！ <i>aa₃</i> <i>(particle)</i> |



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

st**ry**weaver
PRATHAM BOOKS